Porównanie tłumaczeń II Kronik 22:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zamiast niego mieszkańcy Jerozolimy obwołali królem Achazjasza,\* jego najmłodszego syna, gdyż wszystkich starszych wymordowała horda, która weszła z Arabami do obozu. Władzę zatem objął Achazjasz, syn Jehorama, króla Judy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamiast niego mieszkańcy Jerozolimy obwołali królem Achazjasza, jego najmłodszego syna. Wszystkich starszych wymordowała horda, która wtargnęła z Arabami do obozu. Władzę zatem objął Achazjasz, syn króla Judy Jehorama. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem mieszkańcy Jerozolimy ustanowili Achazjasza, jego najmłodszego syna, królem na jego miejscu, gdyż wszystkich starszych *jego braci* wymordowała zgraja, która razem z Arabami wtargnęła do obozu. Tak więc *zaczął* królować Achazjasz, syn Jorama, króla Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy postanowili królem obywatele Jeruzalemscy Ochozyjasza, syna jego najmłodszego, miasto niego; bo wszystkich starszych pobiła była kupa swawolna, która była przyszła z Arabczykami do obozu, a tak królował Ochozyjasz, syn Jorama, króla Judzkiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A obywatele Jeruzalem postanowili królem Ochozjasza, syna jego namniejszego, miasto niego: bo wszystkie starsze, którzy przed nim byli, pobili byli zbójcy Arabscy, którzy byli wtargnęli do obozu. I królował Ochozjasz, syn Joram, króla Judzkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na jego miejsce mieszkańcy Jerozolimy obrali królem najmłodszego jego syna, Ochozjasza, wszystkich bowiem starszych braci wymordowała zgraja, która z Arabami weszła do obozu. Został więc królem Ochozjasz, syn Jorama, króla judzkiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zamiast niego mieszkańcy Jeruzalemu obwołali królem najmłodszego jego syna, Achazjasza, gdyż wszystkich starszych wymordował oddział najeźdźców, którzy z Arabami wtargnęli do obozu. Królem więc został Achazjasz, syn Jehorama, króla judzkiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po nim mieszkańcy Jerozolimy obrali królem Achazjasza, jego najmłodszego syna, ponieważ wszystkich starszych pozabijała banda przybyła do obozu z Arabami. I Achazjasz, syn Jorama, króla Judy, został królem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na miejsce Jorama mieszkańcy Jerozolimy wybrali na króla jego najmłodszego syna, Ochozjasza. Wszyscy starsi synowie zostali bowiem zabici przez bandy, które z Arabami wtargnęły do obozu. Królem Judy został więc Ochozjasz, syn Jorama. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po nim mieszkańcy Jeruzalem ustanowili królem jego najmłodszego syna, Ochozjasza. Wszystkich starszych [braci] wymordowała banda, która razem z Arabami wtargnęła do obozu. I tak zaczął panować Ochozjasz, syn Jorama, króla judzkiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мешканці Єрусалиму поставили царем Охозію його найменшого сина замість нього, бо всіх старших забила злодійня, що найшла на них, Арави і Алімазони. І зацарював Охозія син Йорама царя Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy obywatele Jeruszalaim zamiast niego ustanowili królem Achazję, jego najmłodszego syna; bo wszystkich starszych zabił hufiec, który przyszedł z Arabami do obozu. Zatem królował Achazja, syn Jorama, króla Judy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem mieszkańcy Jerozolimy uczynili w jego miejsce królem Achazjasza, jego najmłodszego syna (gdyż oddział grabieżczy, który wtargnął z Arabami do obozu, wybił wszystkich starszych), i Achazjasz, syn Jehorama, zaczął panować jako król Judy. |

1. 1) Achazjasz, אֲחַזְיָהּו lub אֲחַזְיָה , lub אַחְזַי , czyli: JHWH pochwycił, 842-841 r. p. Chr., zob. <x>120 8:24-29</x>;<x>120 9:21</x>, 28;<x>120 10:13-14</x>. [↑](#footnote-ref-2)